

Northern Justice

One Judge's Perspective

Broughton Island June 1992



Igloolik May 1996



Colville Lake May 1997



Cape Dorset January 1998



Igloolik October 1994



Fort Good Hope May 1994



Proof Beyond a Reasonable Doubt

- North Slavey Dialect
- “Proof beyond a reasonable doubt” = *ts’enehka loku lats’erv’wile*
- *ts’enekha* = something you can see
- *loku lats’erv’wile* = no doubt

Pardon

- Inuktitut
- Pardon = *sanirvainiq*
- *Literally*: “putting something on the side of”
- *Figuratively*: “putting aside”; “the fact of forgiving something or someone”

Reasonable Doubt

- Proof beyond a reasonable doubt is proof that leaves you firmly convinced of the accused's guilt.
- *Dogrib:*
- T'asi hazo ghàà gogha sighàà nàyaeti t'à do weghe nàyaeti sù, ehkw'i le eghàlaida wegot'à hot'e.

Reasonable Doubt ...con't

- *Back translation:*
- By all things that have been discussed in court you are satisfied, the person being discussed will then be found that he has done wrong.